



# festival loostik

7. – 18.10.2013  
MOSELLE / SAARLAND

Mené dans le cadre du projet ArtBrücken, le Festival franco-allemand LOOSTIK vous invite à découvrir, de part et d'autre de la frontière, des spectacles accessibles à tous à partir de 5 ans. Venez nombreux partager ce moment en famille !

Im Rahmen des Projekts ArtBrücken lädt Sie das deutsch-französische Festival LOOSTIK dazu ein, Gastspiele für alle ab 5 Jahren auf beiden Seite der Grenze zu entdecken. Kommen Sie zahlreich, um dieses Ereignis mit der Familie zu erleben!



## ArtBrücken

... est un projet de coopération transfrontalière cofinancé par le fonds FEDER dans le cadre du programme Interreg IV A Grande Région et initié en octobre 2011. Les partenaires sont le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande à Sarrebrück. Ce projet permet d'intensifier les échanges transfrontaliers et franco-allemands, non seulement pour les spectateurs, mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région.

... ist ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, das im Oktober 2011 startete und aus EFRE-Mitteln im Rahmen des Programms Interreg IV A Großregion ko-finanziert wird. Projektpartner sind die Nationalbühne Le Carreau in Forbach und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit in Saarbrücken. Mit diesem Projekt soll im Eurodistrict SaarMoselle und in der Großregion der grenzüberschreitende und deutsch-französische Austausch des Publikums, der Künstler und der Kulturschaffenden intensiviert werden.

[www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)

## LIEUX DES SPECTACLES SPIELORTE

Le Carreau  
Avenue Saint-Rémy, F-57600 Forbach

überzweg – Theater am Kästnerplatz  
Erich-Kästner-Platz 1, D-66119 Saarbrücken

Vereinshaus Fraulautern  
Saarbrücker Straße 5, D-66740 Saarlouis

5+ 60 mn

## EULEWEULE

→ Conte, Marionnettes Märchen, Marionetten

9.10. – 18.10.

Tournée dans Tournee im Eurodistrict SaarMoselle

D'après l'album *Hulul et compagnie Nach dem Kinderbuch Bei Eule zu Hause* · De Von Arnold Lobel · Mise en scène Regie Frédéric Simon, Compagnie Le Septentrion · Avec Mit Catherine König

Au cœur d'une maison de thé et de lumière, vous pourrez partager la vie quotidienne d'une petite boule de plumes : cinq petits contes peuplés d'images, de marionnettes, au cœur d'un nid douillet fait de calme et de douceur ; cinq épisodes magiques pour les enfants, le temps retrouvé pour les adultes. Une savoureuse naïveté, une grande gentillesse, un goût de l'exploration et du partage vont emmener ce jeune hibou dans des découvertes cocasses et amusantes. L'occasion de traverser avec lui l'eau, la terre, l'air et le feu, le chaud et le froid, le haut et le bas, le rêve et la réalité. Un parcours d'une année pour grandir au gré des émotions et des expériences, une belle façon de grandir sans perdre le meilleur de l'enfance.

Erleben Sie den Alltag einer kleinen Federkugel in einem erleuchteten Teesalon: Fünf kurze Erzählungen voller Bilder und Marionetten, mitten in einem kuscheligen Nest, in Ruhe und Sanftmut gebaut; fünf magische Episoden für Kinder, wiedergefundene Zeit für die Erwachsenen. Ihre wohltuende Naivität, ihr freundliches Gemüt, ihr Drang, Dinge zu entdecken und mit anderen zu teilen, leiten die junge Eule auf dieser drolligen und unterhaltsamen Entdeckungsreise. Mit ihr zusammen reist man durch Wasser, Erde, Luft und Feuer, durch Wärme und Kälte, man ist oben und unten, im Traum und in der Wirklichkeit. Ein Jahr geht ins Land, in dem man reifer wird durch Emotionen und Erfahrungen – eine schöne Art, erwachsen zu werden, ohne das Beste der Kindheit zu verlieren.

En collaboration avec In Zusammenarbeit mit



© Le Carreau

## TARIFS EINTRITTSPREISE

Plein tarif Normalpreis 10€  
Tarif réduit\* Ermäßigt\* 6€  
Tarif groupe à partir de 10 personnes Gruppenpreise ab 10 Personen

- \* Scolaires, étudiants, demandeurs d'emploi et personnes handicapées (sur présentation d'un justificatif)
- \* Schüler, Auszubildende, Studenten, Arbeitssuchende und Schwerbehinderte (gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises)

5+ 55 mn

## NEBENSACHE

LES PETITES BRICOLES

→ Théâtre d'objets Objekttheater

LUNDI MONTAG 7.10. | 10:00 + 14:30

MARDI DIENSTAG 8.10. | 10:00 + 14:30

Le Carreau, Forbach (F)

Theater en Gros et en Détail · Une production du Eine Produktion des Jungen Ensembles Stuttgart · De Von Gitte Kath et und Jakob Mendel · Mise en scène Regie Brigitte Dethier · Avec Mit Peter Rinderknecht · Musique Musik R. Riklin

Un vagabond se réveille et commence à raconter une histoire. L'histoire de son départ, de ses aspirations, de ses espoirs, et de ses déceptions. Sous les yeux du public, il fait apparaître une ferme et un paysan qui cultive ses champs et nourrit ses animaux. Et qui, un jour, part en ville et y rencontre l'éluée de son cœur. Le bonheur semble parfait. Cependant, cette idylle venue de nulle part disparaît aussi vite qu'elle est apparue.

Beim Erwachen beginnt der Landstreicher eine Geschichte zu erzählen. Eine Geschichte vom Aufbruch, von Wünschen, Hoffnungen und Enttäuschungen. Vor den Augen des Publikums lässt er einen Bauernhof entstehen, mit einem Bauern, der seine Felder bestellte und die Tiere versorgte. Der mit dem Traktor in die Stadt fuhr, die Frau seines Herzens traf und eine Familie gründete. Das Glück schien perfekt. Doch so, wie das Idyll aus dem Nichts entstand, so löst es sich am Ende wieder auf.

[www.peterrinderknecht.ch](http://www.peterrinderknecht.ch)



## BILLETTERIE KARTENVERKAUF

LE CARREAU – SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN  
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex

Horaires d'ouverture Kassenöffnungszeiten  
Du lundi au vendredi Montag bis Freitag  
14:00 – 18:00

Par téléphone Telefonisch unter  
+33 (0) 3 87 84 64 34  
(Auskunft in deutscher Sprache)

Par mail à l'adresse Per E-Mail unter  
[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)  
Le Carreau sur auf Facebook

6+ 60 mn

## STEREOPTIK

→ Dessin, théâtre d'objets, musique live, sans paroles  
Zeichnungen, Objekttheater, Live Musik, ohne Worte

LUNDI MONTAG 14.10. | 09:30 + 11:30  
Vereinshaus Fraulautern (D)

MARDI DIENSTAG 15.10. | 09:30 + 19:30  
überzweg – Theater am Kästnerplatz, Saarbrücken (D)

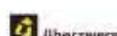
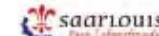
Première en Allemagne Deutschlandpremiere

Compagnie Stéréoptik · Conception et interprétation Von und mit Jean-Baptiste Maillet et und Romain Bermond

Tour à tour dessinateurs bruiteurs, hommes-orchestres projectionnistes ou conteurs accessoires, ils sont deux à composer une partition pour quatre mains. Musique et dessin ne font plus qu'un. On plonge dans un film animé qui se construit sous nos yeux. Dans un décor graphique en perpétuelle évolution, deux histoires se rencontrent. Celle de deux silhouettes qui partent découvrir le monde, et celle d'une chanteuse de jazz enlevée par des extra-terrestres ...

Mal als zeichnende Geräuschemacher, bald als filmvörführende Orchestermusiker oder auch als erzählende Requisiteure komponieren hier zwei Künstler ein vierhändiges Stück. Musik und Zeichnung verschmelzen zu einem Ganzen. Wir tauchen in einen Zeichenfilm ein, der vor unseren Augen entsteht. In einem graphischen, sich pausenlos verändernden Bühnenbild treffen sich zwei Geschichten. Die Geschichte zweier Silhouetten, die in die Welt hinausgehen und die einer von Außerirdischen entführten Jazzsängerin ...

Avec le soutien Mit der Unterstützung von



[www.stereoptik.com](http://www.stereoptik.com)



© Stéréoptik

STIFTUNG FÜR DIE  
DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KULTURELLE  
ZUSAMMENARBEIT

Par téléphone Telefonisch unter  
+49 (0) 681 501 1103 (Accueil téléphonique en français)

Par mail à l'adresse Per E-Mail unter  
[artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)